

POTVRZENÍ O ŽITÍ – pro vyplácení důchodu/CERTIFICAT DE VIE – pour le paiement de la retraite

A. Základní identifikace – důchodce/příjemce sirotčího důchodu / Données d'identification générale du – retraité/bénéficiaire d'une pension d'orphelin

Příjmení/Nom	Jméno/Prénom	Datum narození/Date de naissance	Rodné číslo/ Numéro de naissance ¹⁾
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Adresa bydliště (mimo území ČR)/Adresse de résidence (hors République tchèque)			Stát/Etat
<input type="text"/>			<input type="text"/>

B. Údaje o rodinném stavu a dalších podmínkách důchodce/příjemce sirotčího důchodu / Données concernant la situation familiale et d'autres conditions de vie du retraité/bénéficiaire de la pension d'orphelin

Rodinný stav/Situation familiale ²⁾	Státní příslušnost/Nationalité
<input type="text"/>	<input type="text"/>

C. Údaje o nezaopatřených dětech, o které důchodce/příjemce sirotčího důchodu pečuje / Enfants à charge du retraité/bénéficiaire de la pension d'orphelin ³⁾

Příjmení a jméno dítěte/Nom et prénom (s) de l'enfant	Datum narození dítěte/Date de naissance de l'enfant	Rodné číslo/evidenční číslo dítěte / Numéro de naissance ⁴⁾
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

D. Údaje o zástupci důchodce/zástupci sirotka (sirotků), kterému (kterým) byl přiznán sirotčí důchod / Données personnelles concernant le représentant du retraité/de l'orphelin (des orphelins) à qui une pension d'orphelin a été accordée ⁵⁾

Příjmení/Nom	Jméno/Prénom	Datum narození/Date de naissance
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Název právnické osoby/Nom de la personne morale		Identifikační číslo/ Numéro d'identification
<input type="text"/>		<input type="text"/>

¹⁾ Není-li přiděleno rodné číslo, uvede se evidenční číslo pojistěnce nebo datum jeho narození.

Si un numéro de naissance n'a pas été attribué, indiquer le numéro d'inscription de la personne assurée (à la Sécurité sociale) ou sa date de naissance.

²⁾ Rodinný stav (svobodný/á, ženatý/vdaná, vdova, vdovec, rozvedený/á).

Situation de famille (célibataire, marié/e, veuf/ve, divorcé/e).

³⁾ Údaje o dětech vyplní pouze poživatel vdovského/vdoveckého nebo příjemce sirotčího důchodu, kterému je pod rodným číslem/ evidenčním číslem sirotka (sirotků) vyplácen sirotčí důchod.

Les données concernant les enfants ne doivent être renseignées que par le titulaire de la pension de réversion ou le bénéficiaire de la pension d'orphelin à qui est versée la pension d'orphelin sous le numéro de naissance/d'inscription de(s) l'orphelin/s.

⁴⁾ Rodné číslo/evidenční číslo sirotka (sirotků) vyplní vždy příjemce sirotčího důchodu, kterému je pod rodným číslem/evidenčním číslem sirotka (sirotků) vyplácen sirotčí důchod.

Le numéro de naissance/d'inscription de(s) l'orphelin/s est toujours renseigné par le bénéficiaire de la pension d'orphelin à qui est versée la pension d'orphelin sous le numéro de naissance/d'inscription de(s) l'orphelin/s.

⁵⁾ Tento oddíl se vyplní pouze v případě, že byl důchodci/sirotkovi (sirotkům), kterému (kterým) byl přiznán sirotčí důchod, ustanoven opatrovník nebo poručník.

Cette section ne doit être remplie que si un tuteur ou curateur a été nommé au profit du retraité / de l'orphelin (des orphelins) à qui (auxquels) une pension d'orphelin a été accordée.

E. Datum vyplnění a podpisy/Date et signatures

Po vytištění tohoto formuláře je nutné jej vlastnoručně podepsat a podpis nechat úředně ověřit.⁶⁾
Après avoir imprimé le formulaire veuillez y apposer votre signature manuscrite légalisée.

Datum vyplnění/Date du
remplissage du formulaire

.....
Vlastnoruční podpis žadatele/Signature manuscrite du demandeur

Prohlášení opatrovníka důchodce/sirotka (sirotků). / Déclaration du tuteur du retraité/de l'orphelin (des orphelins).⁵⁾

Jako opatrovník výše uvedeného důchodce/sirotka (sirotků) ustanovený na základě pravomocného usnesení soudu resp. příslušného úřadu potvrzuji, že výše uvedená osoba/osoby k datu mého podpisu tohoto formuláře je (byla)/jsou (byly) naživu.
En tant que tuteur du retraité / orphelin / orphelins indiqué (s) ci-dessus, nommé sur la base d'une décision de justice définitive, je confirme à l'autorité compétente que la/les personne(s) mentionnée(s) ci-dessus est (était)/sont (étaient) en vie à la date de ma signature du présent formulaire.

Datum vyplnění/Date de
remplissage

.....
Vlastnoruční podpis opatrovníka/Signature manuscrite du tuteur

.....
Datum ověření, Podpis úřední osoby, Razítko ověřovatele/
Date de l'authentification, Signature du (de la) fonctionnaire,
Tampon de l'autorité en charge de l'authentification

Tento tiskopis je k dispozici na webových stránkách České správy sociálního zabezpečení www.cssz.cz a na ePortálu ČSSZ v sekci Tiskopisy – Pro poživatele důchodu <https://eportal.cssz.cz/web/portal/tiskopisy-pozf>.

Ce formulaire est à votre disposition sur le site internet de l'Administration tchèque de la sécurité sociale (ČSSZ) en cliquant sur le lien www.cssz.cz et sur le portail électronique de l'Administration tchèque de la sécurité sociale(ČSSZ) à la rubrique Formulaire – Pour le bénéficiaire d'une pension <https://eportal.cssz.cz/web/portal/tiskopisy-pozf>.

⁶⁾ Vlastnoruční podpis důchodce/příjemce sirotčího důchodu nebo opatrovníka ověřuje cizozemský orgán, úřad, instituce apod., který je podle vnitrostátních předpisů státní bydlíště důchodce/příjemce sirotčího důchodu nebo opatrovníka oprávněn úředně ověřovat podpisy občanů (např. místní, obecní, městský úřad, radnice, matrika, příp. místní pobočka instituce odpovědná za důchodové pojištění apod.). Vlastnoruční podpis může být ověřen i českým zastupitelským úřadem (velvyslanectvím, konzulátem) v cizině.

La signature manuscrite du retraité / bénéficiaire de la pension d'orphelin ou du tuteur est légalisée par une autorité, un bureau, une institution, etc. étranger(ère) qui, en vertu de la législation nationale du lieu de résidence du retraité / bénéficiaire de la pension d'orphelin ou du tuteur, est habilitée à authentifier officiellement les signatures des citoyens (ce peut être par exemple la mairie de la commune, etc. voire le cas échéant une structure locale de l'institution en charge de l'assurance vieillesse, pension, retraite, etc.). La signature manuscrite peut également être authentifiée par une représentation diplomatique (Ambassade, Consulat) tchèque à l'étranger.

Tyto orgány, úřady, instituce ověřují pouze vlastnoruční podpis důchodce/příjemce sirotčího důchodu nebo opatrovníka tj. skutečnost, že se tato osoba po prokázání své totožnosti před úřední osobou vlastnoručně na formuláři „Potvrzení o žití“ podepsala. Od zmíněných úřadů nelze požadovat ověření ostatních údajů uvedených na formuláři. Za správnost, úplnost a pravdivost těchto údajů odpovídá pouze příjemce důchodu z České republiky – důchodce/příjemce sirotčího důchodu nebo opatrovník.

Ces autorités, bureaux ou encore institutions authentifient uniquement la signature manuscrite du retraité / bénéficiaire de la pension d'orphelin ou du tuteur, c'est-à-dire le fait que la personne s'est présentée physiquement, a signé de sa propre main le document « Certificat de vie » après avoir décliné son identité officiellement (présenté ses papiers d'identité). Aucune autre authentification relative aux autres données ne peut être demandée auxdites autorités. Seul le bénéficiaire de la pension de la République tchèque - retraité / bénéficiaire de la pension d'orphelin ou son tuteur - est responsable de l'exactitude, de l'exhaustivité et de la véracité de ces informations.